

О Т З Ы В
официального оппонента о диссертации
Труфановой Маргариты Ивановны
«Влияние поэтики Л.Н.Толстого на творчество Дж. Голсуорси (на
материале романов “Анна Каренина” и «Собственник”))»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук
по специальности 10.01.01. – русская литература

Нравственно-философское и литературно-эстетическое воздействие творчества Л.Н. Толстого на европейских писателей неоднократно вызывало научный интерес и становилось предметом филологических изысканий. В том числе многие известные литературоведы обращались и продолжают обращаться к проблеме «Л. Толстой и Дж Голсуорси». В связи с этим проблема избранная М.И. Труфановой для рассмотрения в рамках диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, представляется правомерной и **актуальной**.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые в отношении романов «Анна Каренина» Л.Толстого и «Собственник» Дж. Голсуорси проведен комплексный анализ сходства сюжетных и композиционных приемов, способов изображения персонажей, особенностей словесной образности и других аспектов поэтики, с целью выявления контактных связей и типологических схождений. Углубление представлений о процессе литературного влияния, а также уточнение содержания понятия «тематический концепт» свидетельствуют о **теоретической значимости** представленной работы. **Личный вклад** соискателя в решение поставленных задач обеспечивается глубоким поэтологическим анализом текстов, обработкой, классификацией и систематизацией полученного материала, привлечением эпистолярного наследия и дневниковых записей писателей, логичными и обоснованными выводами.

Достоверность результатов и высокая степень обоснованности научных положений обеспечиваются актуальной теоретико-

методологической базой исследования, включающую труды А.Н. Веселовского, В.М. Жирмунского, Б.Г. Реизова, Г.Д. Гачева Ю.М. Лотмана, Б.А. Успенского, С.Г. Бочаров, А.В. Чичерин и многих других, применением соответствующих избранному материалу культурно-исторического, сравнительно-исторического, структурно-семиотического **методов исследования**

Диссертация имеет традиционную **структуру** и состоит из введения, четырех глав, заключения и списка литературы.

В первой главе «Романы «Анна Каренина» Л.Толстого и «Собственник» Дж.Голсуорси в сравнительно-историческом изучении» часть диссертационного материала посвящена сопоставлению этих произведений в советском и российском литературоведении. Квалифицированный анализ работ Т.Л. Мотылевой, М.И.Воропановой, Л.Л. Картмана, Д.Г.Жантиевой, М.П. Тугушевой, И.А.Дубашинского, Б.А. Гиленсона обнаруживает хорошую эрудицию автора диссертации и позволяет создать основу для дальнейшего развития темы. По мнению М.И.Труфановой, в подавляющем большинстве отечественных исследований делался акцент на идеологических основах творчества обоих писателей, между тем в настоящее время возрастает настоятельная потребность в более тщательном изучении художественных параллелей.

Диссертантка также рассматривает труды зарубежных критиков и ученых, в которых поднимался вопрос о рецепции творчества Л.Толстого в англоязычном мире. Исследовательница отмечает, что для их авторов было несомненным влияние русского писателя на Дж. Голсуорси в трактовке семейной темы, но все богатство художественных открытий Л.Толстого в полной мере признано не было.

Подводя итог своим наблюдениям, М.И.Труфанова делает достаточно обоснованный вывод, согласно которому в отечественном и зарубежном

литературоведении мало уделялось внимания такому тонкому аспекту, как влияние поэтики романа «Анна Каренина» на творчество Дж.Голсуорси.

Во второй главе «Творческие (контактные) связи» обращается М.И.Труфанова к осмыслению ряда теоретических проблем. Подробно прослеживается развитие идей отечественных ученых о типологических схождениях и непосредственных связях в творчестве писателей. Что же касается конкретного развития диссертационной темы, то особое значение приобретает тезис, согласно которому в творчестве Л.Толстого отразился опыт английской литературы, представленной романами Стерна, Троллопа, Теккерея, Диккенса. В связи с этим следует согласиться, что на интерес Дж. Голсуорси к творчеству Л. Толстого влияла не только исключительная оригинальность русского романа, но и его несомненная связь с традициями мировой культуры, в том числе и английской.

М.И.Труфанова обращает внимание на такой важный аспект ее диссертационной темы, как история ранних переводов произведений Л.Толстого на английский язык. Качество многих из них было посредственным. Это вело к пропуску глав, искажению смысла, упрощению синтаксиса и т.д. В свою очередь у критиков складывалось мнение о небрежности стиля у автора «Анны Карениной». Адекватными можно было признать лишь работы К.Гарнет. Диссертантка считает важным отметить, как переписку Дж.Голсуорси с этой переводчицей, так и его отзывы в печати, посвященные наиболее успешному переводу романа Л.Толстого. М.И. Труфанова анализирует также восхищенные высказывания Дж.Голсуорси о творчестве русского писателя. По ее мнению, это в известной мере свидетельствует о его собственной творческой позиции.

В третьей главе «Типологические схождения» М.И.Труфанова стремится доказать, что европеизированное высшее общество в России конца девятнадцатого столетия и английская аристократия начала двадцатого века во многом были близки между собой, если иметь в виду обычаи, традиции,

образ жизни. В связи с этим в творчестве писателей-реалистов могли возникать в чем-то сходные сюжеты, конфликты и характеры, даже если бы между различными авторами отсутствовали контактные связи. Особенно это касалось злободневной на тот момент проблемы, связанной с положением женщины в аристократической семье.

Диссертантка также обращает особое внимание на такую особенность поэтики романов «Анна Каренина» и «Собственник», как автобиографичность. Л.Толстой и Дж.Голсуорси развивают образы героев и сюжетные коллизии, беря за основу факты своей частной жизни. Размышления Левина о жизни и смерти связаны с религиозными воззрениями Л.Толстого. Образ Ирен имеет прототипом Аду Голсуорси. Использование прототипов, считает М.И. Труфанова, является признаком реалистического отражения жизни, и в этом плане английский писатель наследует некоторые характерные особенности поэтики Л.Толстого.

Интересны и убедительны размышления М.И.Труфановой о жанровых особенностях, романов «Анна Каренина» и «Собственник». Как отмечает исследовательница, английская романная традиция, представленная именами Стерна, Диккенса, Теккерея, в эпоху модернизма воспринималась как консервативная и вызывала недоумение. Но она была близка Дж. Голсуорси. А в русском классической литературе он увидел нечто подобное, но уже обогащенное художественными открытиями социально-психологического романа. Это также влияло на его высокую оценку творчества Л.Толстого.

В четвертой главе «Признаки литературного влияния» М.И.Труфанова указывает на сходство сюжетных сцен, связанных с семейным положением Ирен и Анны, отмечает аналогии в характерах Каренина и Сомса. Особый интерес, на наш взгляд, вызывает сопоставление Вронского и Босини. В обоих случаях присутствует мотив насильственной смерти. Вронский пытается застрелиться. Босини, находясь в крайне подавленном состоянии, попадает под колеса омнибуса. Но, как совершенно справедливо пишет

диссертантка, у Л.Толстого звучит мысль, традиционная для русской литературы, о том, что построить свое счастье на несчастье другого человека, невозможно. В романе Голсуорси происшедшее воспринимается всего лишь как трагическая случайность.

Весьма интересны те страницы диссертации, где в ходе сопоставительного анализа выявляется, что Дж.Голсуорси, находясь под литературным влиянием Л.Толстого, использовал некоторые его композиционные приемы. Например, оба писателя часто повторяют какую-то деталь, связанную с портретным описанием литературного героя. Цвет и освещение при этом несут важное психологическое содержание, характеризуют настроение героев, отражая особенности их внутреннего мира.

Продуктивной представляется попытка диссертантки использовать анализ статистических данных для изучения такого основополагающего понятия в романах Л.Толстого и Дж. Голсуорси, как семья. При анализе определялся максимальный круг его значений в романе «Анна Каренина» и сопоставлялся с аналогичным понятием в «Собственнике» Дж.Голсуорси. И если статистически подтверждалась общность основной темы, то одновременно выявлялось различие ряда значений, определяющих своеобразие романов «Анна Каренина» и «Собственник».

Следует подчеркнуть, что диссертация М.И. Труфановой представляет собой цельное исследование, подчиненное ясному, хорошо продуманному плану. Структура работы является четкой и логичной, части ее соразмерны и пропорциональны. В конце каждой главы подводятся предварительные итоги исследования, которые затем обобщены в Заключение диссертации.

Практическое значение диссертации состоит в том, что полученные результаты и выводы могут быть использованы в практике преподавания дисциплин историко-литературной направленности, также при разработке специальных курсов, посвященных изучению творчества Л.Толстого и Дж. Голсуорси.

Критические замечания и вопросы.

Прежде всего, хотелось бы указать на незначительную техническую ошибку. В Оглавлении пропущен такой раздел, как Вступление.

К числу мелких недостатков можно отнести тот факт, что в диссертации и автореферате проскальзывают заявления, согласно которым Л.Толстого и Дж. Голсуорси сближает критика буржуазного общества и буржуазной семьи. Это не совсем так. Л.Толстой и в самом деле был склонен к беспощадной критике, но буржуазное общество его абсолютно не интересовало. Болконские, Облонские, Вронские, а также Платоны Каратаевы представляют собой совершенно иной мир.

Возможно, М.И.Труфанова и дальше будет заниматься изучением русской и английской литературы. Тогда хотелось бы ей указать, что в ряде разделов диссертации она сужает тему своего исследования. Выявляя параллели в творчестве Л.Толстого и Дж. Голсуорси, диссертантка иногда ориентируется на формальное сходство, не учитывая того, что глубинная сущность изображаемых явлений может быть совсем иной.

Например, в ее работе делается наблюдение, согласно которому привилегированное общество в России конца девятнадцатого столетия и Англии начала двадцатого века имели между собой немало общего. Это верно, и это позволяет объяснить, почему у русского и английского писателей возникла перекличка. Но не надо забывать о качественном различии. На родине Дж. Голсуорси «великий мятеж» английского народа произошел еще в середине семнадцатого века. Что касается викторианской эпохи, то, несмотря на некоторые кризисные черты, она завершалась во вполне стабильной обстановке. А вот в России уже ощущался «подземный гул приближающейся катастрофы». Элита русского общества теряла смысл жизни. И поэтому не только Анна бросается у Л.Толстого под колеса поезда. На грани самоубийства находится Константин Левин, у которого отсутствуют проблемы в семье и который не страдает от несовершенства

Российских законов. Ничего подобного английский писатель, вероятно, не мог бы себе даже представить. Весьма характерно, что мы можем сопоставлять Каренина и Сомса, Вронского и Босини, Анну и Ирен, но никаких параллелей с таким центральным героем романа, как Левин в художественном мире Дж. Голсуорси не возникает. А это ведет и к различиям в поэтике, на что, может быть, следует обратить внимание при дальнейшей работе над темой.

Высказанные замечания носят, скорее, рекомендательный характер и не влияют на общую положительную оценку диссертации М.И. Труфановой, которая в своей работе провела очень подробный и убедительный сопоставительный анализ. В диссертации все время действует эффект взаимопросвечивания. При монографическом изучении писателя некоторые особенности его поэтики как бы пребывают в инертном состоянии и потому ускользают от анализа. Работа М.И. Труфановой позволяет по-новому прочитать как Л.Толстого, так и Дж.Голсуорси.

Апробация результатов исследования нашла свое отражение в научных докладах и 10 опубликованных статья, 4 из которых – в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и образования РФ. Автореферат соответствует структуре диссертации и в полной мере отражает содержание и ключевые положения данного исследования.

Диссертация Труфановой М.И. «Влияние поэтики Л.Н.Толстого на творчество Дж. Голсуорси (на материале романов “Анна Каренина” и “Собственник”»)» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, связанной с исследованием проблем литературного влияния русской и западно-европейской литератур. Диссертация «Влияние поэтики Л.Н.Толстого на творчество Дж. Голсуорси (на материале романов “Анна Каренина” и “Собственник”»)» является завершенным исследованием и соответствует паспорту специальности 10.01.01 – Русская литература, а также требованиям пп. 9–14 «Положения о

порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842. а ее автор Труфанова Маргарита Ивановна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 Русская литература.

Официальный оппонент

Коньшев Евгений Михайлович,
кандидат филологических наук,
специальность 10.01.01 Русская литература,
доцент, доцент кафедры истории русской литературы XI –XIX веков
ФГБОУ ВО «Орловский государственный
университет имени И.С. Тургенева»

Е.К.

05.09 2022

ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева»
302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д.95
info@oreluniver.ru
<http://oreluniver.ru/>
Тел. +7(4862) 751-318
С работами Е.М. Коньшева можно ознакомиться на сайте:
https://www.elibrary.ru/author_items.asp?authorid=1060653

